Theodor Storm,

Estas flustrado

tradukita de Manfredo Ratislavo

Flustradon dumnokte ekaŭdis mi,
Min estas maldormiginta ĝi;
Mi sentas: sciigi sin volas io,[2]
Sed vojon al mi ne trovas tio.

Ĉu estas amvortoj blovitaj for,
Al vent' konfiditaj dum nokta hor'?
Ĉu estas ĝi iu estonta malbono,
Premanta sin urĝe al mia ekkono?

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Flüstern" de THEODOR STORM *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1983.*

Arg-176-356 (2004-02-23 22:13:39)

Theodor Storm,

Es ist ein Flüstern

Es ist ein Flüstern in der Nacht,
Es hat mich ganz um den Schlaf gebracht;
Ich fühl's, es will sich was verkünden
Und kann den Weg nicht zu mir finden.

Sind's Liebesworte, vertrauet dem Wind,
Die unterwegs verwehet sind?
Oder ist's Unheil aus künftigen Tagen,
Das emsig drängt sich anzusagen?

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-176-355 (2004-02-23 22:07:58)

[2] aŭ:
Jen volas sin io al mi sciigi,
Sed ne kabablas sin komprenigi.